

ЛАКУНАРНОСТЬ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шишкина Марина Николаевна

студент, СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

научный руководитель, канд. филол. наук, доц., СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

В статье автор проводит сравнительно-сопоставительный анализ различий лингвокультурных систем английского и русского языков. Целью научной статьи является выявление значимости языковой единицы в уровневой лакунарной системе на примере различных видов лакун.

На сегодняшний день особое внимание уделяется межкультурной коммуникации. Но как состоится контакт, когда в языковой системе очень много лакунарных единиц, непонятных собеседнику? Анализируемый вопрос получил разностороннюю разработку в трудах таких ученых, как Г.В. Быкова, С.В. Власенко, П.Н. Донец и др.

Данный феномен привлек пристальное внимание ученых в области лингвистики сравнительно недавно. «Советский энциклопедический словарь» под редакцией А.М. Прохорова предлагает следующее определение «лакуны» в лингвистике – «пробел, пропуск, недостающее место в тексте».

Этот феномен проявляется по-разному. Все зависит от той области, в которой мы можем встретить лакунарные единицы:

- лакунарная лексема в аспекте семиотики - это определяемое без определяющего, то есть нулевая лексема;
- с точки зрения семасиологии - какой-либо неоформленный в рамках фонетики и грамматики концепт, лишенный до поры до времени своего формата;
- в аспекте ономасиологии - идеальное содержание, которое предшествует его объективации в новом слове;
- с позиции системы языка - это так называемый «пробел», незаполненное пятно в лексическом поле языка;
- с точки зрения теории коммуникации - в языке отсутствует определенное точное слово или словосочетание, которое описывает характерное для народа явление, отражающее их национальный характер.

Лакуна играет роль выражения в языковом плане таких концептов, всегда существовавших в сознании определенной нации. На основании различных типологий мы можем выделить основные виды лакунарных единиц:

- межъязыковые (*грелка – a bed warmer*);
- специфические и частные («*вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*»);

- абсолютные (*форточка* – *glimpse*);
- относительные (часто употребляемый в русском языке союз *хотя*);
- векторные лексические (*couper*: *стричь, резать, ломать, распилить, расколоть*);
- мотивированные и немотивированные (*сарафан* – *Sarafan*; *текст, который был написан учителем до начала урока* – *Tafelbild*);
- стилистические (*seche* – *сигарета*);
- речевые («*He plied her with scones and jam*» (J. Galsworthy) – «*Он угощал ее оладьями с вареньем*». Английское слово *scone* – это ячменная или пшеничная лепешка. Но данная реалия не совсем понятна русскому человеку, поэтому в данном случае переводится как «оладьи»);
- грамматические (популярный в английском языке Passive Voice);
- эмотивные (*Баба Яга, Кукимора, Илья Муромец, Колобок, Patasola*);
- этнографические (русское слово *napirosa* является не точным эквивалентом французского слова *cigarette*, *фельетон* – французского *feuilleton*, *подстаканник* – *porteverr*);
- нулевые (процесс чаепития обожаем как русскими, так и англичанами. В обоих языках мы часто встречаем словосочетания: *чашка чая, чайный сервиз, чайник, щепотка чая*. Однако, в русском языке есть одно слово, которое является неотъемлемой частью быта. Это слово – *заварка*. И вот, что интересно – в английском языке этому слову нет ни аналога, ни дефиниции. Например, *Чая осталось на одну заварку* – *There is just enough tea left for one pot*. Для того, чтобы объяснить смысл данного термина (в жидком виде) англичане используют такие выражения: *a brew of tea* и *a pot of tea*, более того, первое означает качественное состояние, а второе – емкость для чая);
- вакантные (*С приездом!, На здоровье!, В добрый час!, Будь здоров!*).

Главный метод, с помощью которого возможно выявить лакуарную лексему – сопоставить семантически схожие единицы лексики из двух разных языковых систем и понять есть ли для этих единиц эквиваленты. Лакуны можем найти, благодаря двуязычным переводным словарям, и в процессе общения с представителем иной культуры. В ходе беседы спикер, как это часто бывает, может столкнуться с не знакомыми для него словами или словосочетаниями, которые обозначают и описывают предмет или явление, которые присутствуют в языке собеседника. Все перечисленные методы так или иначе связаны с сопоставлением. Таким образом, лакуарные лексемы возможно выявить при «контрастивном» исследовании.

Как уже говорилось, в том случае, когда в анализируемом языке не существует определения для какого-либо феномена или концепта, то подобный «пробел» мы называем лакуной. Для примера возьмем популярный и широко используемый глагол русского языка, как *выпадать*. Для этого глагола в английском языке нет аналога, а перевести на русский язык его мы сможем не с точностью, частично потеряв при переводе смысл глагола. Отсюда понятно, что требуется более широкое и конкретное толкование и весь контекст. Возьмем для сравнения английский глагол *to drop out ...* (если дословно перевести на русский язык – *отказываться от участия*), а если рассматривать такое предложение: *Через два круга бегун отказался от участия в состязаниях*, то в переводе *to refuse ...* (*отказать ...*), а это уже не одно и то же.

Значение глагола *кататься* мы можем объяснить, как «перемещаться при помощи какого-нибудь средства передвижения с целью забавы и веселья»: к примеру, *кататься на машине, кататься на лифте (на лыжах, на лошадях и т.д.)*. В английском языке конкретного слова или словосочетания, которое с точностью объясняло бы это понятие, просто нет, так как такие глаголы, как *to drive* и *to ride* не имеют семы «развлечение». Точно также, как

отсутствует сема «время» в значении глаголов *to manage* и *to make up*, поэтому невозможно считать их полностью эквивалентными русскому глаголу *успевать* и даёт основание определять последний абсолютной лексической лакуной.

Отдельную группу «активных эмоциональных» глаголов составляют такие слова, как *стыдиться, любоваться, радоваться, огорчаться, ужасаться, злиться, гневаться, беспокоиться, тревожиться, грустить, хандрить, унывать* и др. Если подробно изучить значения выше перечисленных глаголов и те словосочетания или предложения, в которых мы можем их употребить, станет понятно, что на английский язык перевести их с точностью крайне сложно. Более того, все эти глаголы имеют активный, процессуальный характер.

В английском языке можно выделить целый ряд таких глаголов, которые интерпретируют речь человека в эмотивном аспекте. К таким глаголам можно отнести, например, *tumble* (проямлить), *enthuse* (прийти в восторг), *whisper* (шепнуть), *exult* (ликовать), *moan* (стонать), *thunder* (греметь, грохотать) или *fume* (кипеть, раздражаться). Подобные глаголы зачастую употребляются, чтобы выразить негативное отношение к чему-либо или эрзону. Но во всяком случае они способны выразить как манеру речи человека, так и ее эмоциональную сторону.

Приставка *раз-* в некоторых глаголах таких, как *разузнать, разлюбить, раздумать, разонравиться, разувериться* имеет значение «поменять отношение к кому-то или чему-то на абсолютно противоположное», что нельзя сказать про английский язык: *to stop doing something* (*stop loving, stop thinking ...*).

Кроме этого, лакунарными единицами можно назвать местоименно-соотносительные синтаксические конструкции с союзными словами, образующие следующие устойчивые пары: *то ... что; такой... какой; тогда ... когда; там ... где; тем ... чем* (например: *он преодолел то, что другой побоялся бы преодолеть*) потому, как в английском языке невозможно подобрать эквиваленты.

Таким образом, наличие достаточно большого количества словарных дефиниций английских безэквивалентных лексем с учетом существующих уже классификаций, позволяет сделать вывод о необходимости продолжить работу по систематизации лингвистического материала с целью адекватного понимания и формирования определенной языковой культуры. Проведенный анализ раскрывает потенциал национально-культурной специфики языка, что позволяет прогнозирование дальнейшего изучения темы.

Список литературы:

1. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии [Текст] / Г.В. Быкова. – Благовещенск, 2003. – 364 с.
2. Жельвис В.И. К вопросу о характере русских и английских лакун [Текст] / В.И. Жельвис // Национально-культурная специфика речевого поведения: Труды и материалы – М.: «Наука», 1977. – С. 136-146.
3. Лукина, Л.В. К вопросу об определении национальной специфики семем при контрастивном анализе лексики [Текст] / Л.В. Лукина // Сопоставительные исследования. – 2016 – № 15. – С. 58-61.
4. Махонина А.А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун) [Текст]: дис. канд. филол. наук / А.А. Махонина. – Воронеж: Изд-во Истоки, 2006. – 191 с.
5. Мюллер В.К. Новый большой англо-русский словарь [Текст] / В.К. Мюллер, В.И. Дашевская, В.А. Каплан – 9-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2002.
6. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. Version 3. HarperCollins Publishers,

2001.